Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś przykład im czy nie może niewidomy niewidomego prowadzić czyż nie obaj w dół wpadną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział im też przypowieść: Czy niewidomy\* jest w stanie prowadzić niewidomego? Czy obaj nie wpadną do dołu?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś i przykład im: Przecież nie może ślepy ślepego prowadzić? Czyż nie obaj w dół wpadną? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś przykład im czy nie może niewidomy niewidomego prowadzić czyż nie obaj w dół wpadną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przytoczył im też przykład: Czy niewidomy może prowadzić niewidomego? Czy obaj nie wpadną do dołu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opowiedział im przypowieść: Czy może ślepy prowadzić ślepego? Czyż obaj nie wpadną do dołu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedział im podobieństwo: Izali może ślepy ślepego prowadzić? azaż nie obadwaj w dół wpadną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział im i podobieństwo: Izali może ślepy ślepego prowadzić? Azaż nie obadwa w dół wpadają? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opowiedział im też przypowieść: Czy może niewidomy prowadzić niewidomego? Czy nie wpadną w dół obydwaj? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opowiedział im też podobieństwo: Czy może ślepy ślepego prowadzić? Czy obaj nie wpadną do dołu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im też przypowieść: Czy może niewidomy prowadzić niewidomego? Czy obaj nie wpadną do dołu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział im też przypowieść: „Czy niewidomy może prowadzić niewidomego? Czy obaj nie wpadną do dołu? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I opowiedział im przypowieść: „Nie może ślepy prowadzić ślepego. Czyż obaj nie wpadną do dołu? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im przypowieść: Izali może ślepy ślepego drogą prowadzić? a zaż nie obadwa w dół wpadną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiedział im też przypowieść: - Czyż ślepy może prowadzić ślepego? Czyż obaj nie wpadną do dołu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розповів їм притчу: Чи може сліпий сліпого водити? Чи не впадуть обидва в яму? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś i porównanie im: Czy jakoś może ślepy ślepego po drogach prowadzić? Czyż nie obydwaj do dołu wpadną? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedział im podobieństwo: Czy ślepy zdoła ślepego prowadzić? Czyż obydwaj nie wpadną w dół? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im też przypowieść: Czy może jeden ślepiec prowadzić drugiego ślepca? Czyż obydwaj nie wpadną w dół? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy też opowiedział im przykład: ”Czyż ślepy może poprowadzić ślepego? Czyż obaj nie wpadną do dołu? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie przedstawił im kilka przypowieści na ten temat: —Ślepy nie może prowadzić ślepego, bo obaj wpadną w dół. |

1. 1) <x>290 59:10</x>; <x>540 3:14</x>; <x>540 4:4</x>; <x>560 4:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:10</x>; <x>470 15:14</x>; <x>470 23:16</x> [↑](#footnote-ref-3)